

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1922-1923

Projet de Loi modifiant et complétant la loi du 11 avril 1897, instituant des délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille.

(Voir les n^{os} 51, 174, 309, 359, 388, 430, 433, 436, 439, 440 (session de 1921-1922), 217, 226, 228 (session de 1922-1923) et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 17 juillet, 19 et 26 octobre 1922; 20, 22 et 23 mars 1923.)

ARTICLE PREMIER.

Les délégués ouvriers à l'inspection des mines de houille sont institués conformément aux dispositions de la présente loi.

Ils ont pour mission :

1^o D'examiner, au point de vue de la salubrité et de la sécurité des ouvriers, les travaux souterrains des mines de houille, ainsi que les installations de la surface qui se rapportent directement à l'exploitation de la mine ;

2^o De concourir à la constatation des accidents et à la recherche des causes qui les ont occasionnées ;

3^o De signaler, le cas échéant, à l'Administration des Mines les infractions aux lois et arrêtés sur le travail, à l'exécution desquels les ingénieurs des mines sont chargés de veiller.

Ils sont placés sous la direction et la surveillance des ingénieurs du Corps des mines, aux instructions desquels ils ont à se conformer pour l'accomplissement de leur mission.

En cas de nécessité ou d'urgence, les délégués peuvent agir d'après leur propre initiative, sauf à en ré-

EERSTE ARTIKEL.

Afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkolenmijnen worden overeenkomstig de bepalingen dezer wet aangesteld.

Zij zijn gelast :

1^o De ondergrondsche werken der steenkolenmijnen, alsmede de bovengrondsche inrichtingen die rechtstreeks tot de mijnontginning behooren, te onderzoeken met het oog op de gezondheid en de veiligheid der werklieden ;

2^o Mede te werken tot het vaststellen van de ongevallen en tot het opsporen van de oorzaken dier ongevallen ;

3^o De overtredingen der wetten en besluiten op den arbeid, welke de mijningenieurs moeten doen naleven, bij voorkomend geval te doen kennen aan den Dienst van het Mijnwezen.

Zij staan onder de leiding en het toezicht der ingenieurs van het Mijnkorps, wier onderrichtingen zij tot het vervullen hunner opdracht moeten naleven.

Is het noodzakelijk of spoedeischend, dan kunnen de afgevaardigden handelen op eigen hand, mits zij

férer immédiatement à l'ingénieur des mines.

ART. 2.

Le nombre, l'étendue et les limites des circonscriptions dans lesquelles les délégués à l'inspection des mines exercent leurs fonctions, sont déterminés par arrêté royal.

ART. 3.

Les délégués à l'inspection des mines peuvent, sans toutefois les déplacer et sans en lever copie, prendre connaissance des plans des couches en exploitation, ainsi que des listes des ouvriers.

Les exploitants leur fournissent tous les moyens de visiter les travaux.

Les délégués peuvent exiger un guide pour leurs parcours souterrains.

Ils sont tenus de se conformer aux mesures prescrites par les règlements pour assurer l'ordre et la sécurité dans les travaux.

ART. 4.

Les délégués à l'inspection des mines ne peuvent être membres, ni des Conseils de prud'hommes, ni des Conseils de l'industrie et du travail, ni des Chambres législatives, ni des Conseils provinciaux ou communaux.

Ils ne peuvent être investis d'un mandat quelconque au sein d'un syndicat professionnel.

ART. 5.

Les délégués à l'inspection des mines ne peuvent faire le commerce.

Cette interdiction s'étend à leur femme et à leurs enfants et alliés en ligne directe qui habitent avec eux.

verslag daarvan doen aan den mijn-ingenieur.

ART. 2.

Het getal, het gebied en de grenzen der omschrijvingen, binnen welke de afgevaardigden bij het mijntoezicht hun ambt uitoefenen, worden bij Koninklijk besluit bepaald.

ART 3.

De afgevaardigden bij het mijntoezicht mogen kennis nemen van de plans der ontgonnen lagen en van de lijsten der werklieden; zij mogen ze echter niet elders overbrengen, noch daarvan afschrift nemen.

De ontginners verschaffen hun alle middelen om de werken na te gaan.

Zij kunnen een leidsman eischen voor hunne bezoeken in de ondergrondsche werken.

Zij zijn verplicht de maatregelen na te leven, welke door de reglementen zijn voorgeschreven om de orde en de veiligheid in de werken te verzekeren.

ART. 4.

De afgevaardigden bij het mijntoezicht mogen lid zijn noch van de Werkrechtscamers, noch van de Nijverheids- en Arbeidscamers, noch van de Wetgevende Kamers, noch van de provinciale raden of gemeenteraden.

Zij mogen niet met eenig mandaat in den schoot eener vakvereniging bekleed worden.

ART. 5.

De afgevaardigden bij het mijntoezicht mogen geen handel drijven.

Dit verbod geldt voor hunne vrouwen en voor hunne kinderen en aanverwanten in de rechte linie, die bij hen inwonen.

ART. 6.

Les délégués jouissent, à charge de l'État, d'une indemnité annuelle et de frais de route ; le montant en est déterminé par arrêté royal.

Ils continuent à jouir des avantages accordés par les Caisses de prévoyance en faveur des ouvriers mineurs, auxquelles se trouvaient affiliées les exploitations où ils étaient occupés en dernier lieu.

Les retenues réglementaires sont, le cas échéant, opérées sur leur indemnité et versées, par les soins de l'État, aux caisses dont il s'agit.

Les délégués continuent, en outre, à jouir des avantages accordés aux ouvriers mineurs en vertu de décisions prises par la Commission nationale mixte des Mines.

Un arrêté royal déterminera les modalités de leur participation aux distributions gratuites de charbon.

ART. 7.

Le Ministre peut toujours autoriser l'accès des mines à des délégués spéciaux chargés de l'étude de questions concernant la sécurité ou la salubrité.

ART. 8.

Chaque délégué fait au moins dix-huit visites par mois dans les travaux souterrains de sa circonscription.

Après chacune de ses visites, le délégué consigne dans un registre spécial fourni par l'Administration des Mines et tenu, au siège de l'exploitation, à la disposition de la direction et des ouvriers :

- 1° La date de la visite ;
- 2° Les heures auxquelles la visite a commencé et fini ;
- 3° L'itinéraire suivi ;

ART. 6.

Een jaarlijksche vergoeding en reiskosten, bij Koninklijk besluit te bepalen, worden, ten laste van den Staat, aan de afgevaardigden bij het mijn toezicht uitbetaald.

De afgevaardigden bij het mijntoezicht behouden aanspraak op de voordelen verleend door de Voorzorgskassen ten bate van de mijnwerkers, waarbij de bedrijven, waar zij laatstelijk arbeidden, aangesloten waren.

De bij het reglement bepaalde bijdragen worden, bij voorkomend geval, afgehouden van hunne vergoeding en, door toedoen van den Staat, in bedoelde kassen gestort.

De voordelen, aan de mijnwerkers toegestaan krachtens beslissingen genomen door de Gemengde Nationale Mijncommissie, blijven hun bovendien toegekend.

Een Koninklijk besluit regelt de wijzen, waarop zij deelnemen in de kosteloze uitdeelingen van kolen.

ART. 7.

De Minister kan den toegang tot de mijnen steeds verleen en aan bijzondere afgevaardigden, belast met het bestudeeren van vraagstukken, die de veiligheid of de gezondheid betreffen.

ART. 8.

Elke afgevaardigde bezoekt minstens achttienmaal per maand de ondergrondse werken zijner omschrijving.

Na elk bezoek vermeldt de afgevaardigde in een bijzonder register, door den Dienst van het Mijnwezen verschaft en, ten zetel van het bedrijf, ter beschikking van het bestuur en van de werklieden gesteld :

- 1° Den datum van het bezoek ;
- 2° De uren, waarop het bezoek begon en eindigde ;
- 3° Den gevolgden weg ;

4° Les faits essentiels observés.

Le directeur de l'exploitation, ainsi que les ouvriers, ont le droit de consigner leurs observations dans le même registre, en regard de celles du délégué.

Le délégué adresse, sans retard, copie des observations insérées au registre à l'ingénieur qui lui a été désigné à cette fin.

Lorsque, dans un charbonnage, il existe un certain nombre d'ouvriers ne parlant pas la langue habituelle de la région, le délégué, dans ses rapports avec ces ouvriers, se fera assister d'un interprète qu'il choisira parmi le personnel de la mine.

Si le registre n'est tenu que dans une seule langue nationale, il y est transcrit une traduction dans l'autre langue nationale de toutes les observations insérées par le délégué, lorsque dix ouvriers au moins de l'exploitation intéressée en font la demande.

ART. 9.

Nul ne peut être nommé aux fonctions de délégué à l'inspection des mines ni exercer ces fonctions s'il ne satisfait aux conditions ci-après :

1° Être Belge ;

2° Être âgé, à la date de sa nomination, de trente ans au moins et cinquante-deux ans au plus ;

3° Exercer effectivement depuis plus de dix ans, dont cinq années au moins à titre d'ouvrier ou de surveillant ou en qualité de délégué, soit dans la circonscription, soit dans les circonscriptions limitrophes, une ou plusieurs des branches du travail souterrain de la mine qui exige un apprentissage ;

4° Savoir lire et écrire et connaître les quatre règles de l'arithmétique ;

5° Posséder les notions élémentaires relativement à la lecture des plans

4° De bijzonderste vastgestelde feiten.

De bestuurder van het bedrijf, alsmede de werklieden zijn gerechtigd om hunne aanmerkingen in hetzelfde register te vermelden tegenover die van den afgevaardigde.

De afgevaardigde zendt onverwijld een afschrift der in het register vermelde aanmerkingen aan den hem daartoe aangewezen ingenieur.

Wanneer, in eene kolenmijn, een zeker tal werklieden arbeiden, die niet de taal spreken welke in de streek gewoonlijk gebruikt wordt, doet de afgevaardigde zich in zijne betrekkingen met die werklieden bijstaan door een tolk, dien hij onder het personeel der mijn kiest.

Wanneer het register slechts in eene landstaal wordt gehouden, wordt daarin eene vertaling, in de andere landstaal, van al de door den afgevaardigde vermelde aanmerkingen overgeschreven, indien ten minste tien werklieden van het betrokken bedrijf zulks aanvragen.

ART. 9.

Niemand kan worden benoemd tot het ambt van afgevaardigde bij het mijntoezicht, noch dit ambt uitoefenen, indien hij niet aan de hierna gestelde vereischten voldoet :

1° Belg zijn ;

2° Bij zijne benoeming, ten minste dertig jaar en ten hoogste twee en vijftig jaar oud zijn ;

3° Hetzij in de omschrijving, hetzij in de aangrenzende omschrijvingen en sedert meer dan tien jaar, waarvan ten minste vijf jaar als werkman of als opzichter of als afgevaardigde, werkelijk hebben gearbeid in een of meer vakken van den ondergrondschen mijnarbeid, waarvoor eene opleiding is vereischt ;

4° Kunnen lezen en schrijven en de vier hoofdbewerkingen der rekenkunde kennen ;

5° De eerste beginselen kennen tot het begrijpen der plans van de ont-

d'une exploitation dans une même allure de couche en plateure ou en dressant ;

6° Ne se trouver dans aucun des cas d'indignité prévus aux articles 15 et 19 de la loi organique des conseils de prud'hommes ;

7° N'avoir, depuis deux ans, encouru aucune condamnation pour infraction aux réglemens de la police des mines.

ART. 10.

Pour les ouvriers ou surveillants, porteurs d'un diplôme de capacité délivré par l'une des écoles industrielles subsidiées et inspectées par l'État dont le programme d'études comporte un cours d'exploitation des mines ou par les écoles agréées à cette fin, dans les conditions à déterminer par arrêté royal, l'âge d'éligibilité est réduit à 25 ans et la durée du métier réduite à cinq ans, dont trois années passées comme ouvriers qualifiés, à l'exclusion de tout travail de manœuvre ou d'auxiliaire.

ART. 11.

Deux mois au moins avant l'élection, les personnes qui comptent solliciter un emploi de délégué notifient cette intention à l'Ingénieur en chef-directeur des Mines de l'arrondissement dont dépend la circonscription.

Elles lui font parvenir, en même temps, les pièces établissant qu'elles satisfont aux conditions fixées aux 1^o, 2^o, 3^o, 6^o et 7^o de l'article 9 de la présente loi.

Un mois au moins avant l'élection et sur convocation de l'Ingénieur en chef-directeur des Mines, les personnes qui aspirent à l'emploi et qui remplissent les conditions ci-dessus spécifiées, sont appelées à subir un examen de capacité ayant pour but d'établir qu'elles satisfont aux 4^o et 5^o de l'article 9 et qu'elles possèdent

ginning eener laag in hare horizontale en loodrechte uitgestrektheid ;

6° Zich niet bevinden in een der gevallen van onwaardigheid, voorzien bij de artikelen 15 en 19 der wet tot inrichting der werkrechtscraden ;

7° Sedert twee jaar geen straf hebben ondergaan wegens overtreding der reglementen op de politie der mijnen.

ART. 10.

Voor de werklieden of opzichters, houders van een bekwaamheidsdiploma afgeleverd door eene der door den Staat gesubsidieerde en onder dezes toezicht staande nijverheids scholen, waarvan het studieprogramma een leergang van mijnontginning omvat, of door de scholen daartoe aangenomen, onder bij Koninklijk besluit te bepalen voorwaarden, wordt de ouderdom tot verkiesbaarheid verminderd tot 25 jaar en de duur van het bedrijf tot vijf jaar, waarvan drie jaar als vakarbeiders, met uitsluiting van elk werk als arbeider of helper.

ART. 11.

Ten minste twee mand vóór de verkiezing geven de personen, die van plan zijn eene betrekking van afgevaardigde aan te vragen, daarvan kennis aan den Hoofdingenieur-bestuurder der Mijnen in het arrondissement, waartoe de omschrijving behoort.

Zij doen hem tegelijkertijd geworden de stukken, waaruit blijkt dat zij voldoen aan de vereischten gesteld bij de n^{rs} 1^o, 2^o, 3^o, 6^o en 7^o van artikel 9 dezer wet.

Ten minste ééne maand vóór de verkiezing en na oproeping van den Hoofdingenieur-bestuurder der Mijnen, moeten de personen, die de betrekking aanvragen en aan bovengemelde vereischten voldoen, een bekwaamheidsexamen ondergaan om te bewijzen dat zij voldoen aan de n^{rs} 4^o en 5^o van artikel 9 en dat zij

des notions suffisamment étendues sur les mesures de sécurité que comporte le travail de la mine.

L'épreuve a lieu devant un jury composé en plus du fonctionnaire précité, de deux représentants des patrons et de deux représentants des ouvriers désignés par le Ministre de l'Industrie et du Travail et choisis de préférence parmi les membres de la Commission nationale mixte des Mines.

Un arrêté royal fixera les conditions de cete épreuve.

Sont réputées avoir satisfait à l'épreuve, les personnes ayant obtenu les six dixièmes des points.

L'ingénieur en chef-directeur des Mines délivre à chacune de celles-ci, une attestation établissant son aptitude à remplir l'emploi sollicité.

Les personnes non porteurs de cette attestation ne sont pas éligibles.

ART. 12.

Est électeur dans une circonscription, tout ouvrier ou ouvrière qui satisfait aux conditions suivantes :

1^o Être Belge et jouir de ses droits civils et politiques ;

2^o Être âgé de vingt et un ans accomplis ;

3^o Être occupé depuis six mois au moins dans la circonscription, soit dans les travaux du fond, soit dans les installations de la surface qui se rapportent directement à l'exploitation de la mine et être inscrit sur la feuille de la dernière paie.

Ces conditions doivent être remplies à la date de l'arrêté de convocation des électeurs.

Conservent le droit à l'électorat, les ouvriers qui, pour cause de maladie, accident, grève, lock-out ou chômage involontaire, ont temporairement cessé de travailler.

eene genoegzaam ruime kennis hebben van de veiligheidsmaatregelen in zake mijnarbeid.

Het examen wordt afgenomen door een jury bestaande, benevens gemelden ambtenaar, uit twee vertegenwoordigers der werkgevers en twee vertegenwoordigers der werklieden benoemd door den Minister van Nijverheid en Arbeid en bij voorkeur aangewezen onder de leden van de Gemengde Nationale Mjncommissie.

De voorwaarden van dit examen worden bij Koninklijk besluit bepaald.

De personen, die zes tienden der punten bekomen, worden geacht, in het examen te hebben geslaagd.

Aan elk dezer levert de Hoofdingénieur-bestuurder der Mijnen een bewijsschrift af, waaruit blijkt dat hij bekwaam is om de aangevraagde betrekking te bekleeden.

De personen, die niet in bezit zijn van dit bewijsschrift, zijn niet verkiesbaar.

ART. 12.

Is kiezer in eene omschrijving elke arbeider of elke arbeidster, die aan de volgende vereischten voldoet :

1^o Belg zijn en het genot zijner burgerlijke en politieke rechten hebben ;

2^o Volle een en twintig jaar oud zijn ;

3^o Sedert ten minste zes maand arbeiden in de omschrijving, hetzij in de ondergrondsche werken, hetzij in de bovengrondsche inrichtingen die rechtstreeks tot de mijnontginning behooren, en ingeschreven zijn op den staat der laatste betaling.

Aan deze vereischtent moet voldaan zijn op den datum van het besluit tot bijeenroeping der kiezers.

De werklieden, die tijdelijk ophielden te arbeiden wegens ziekte, ongeval, werkstaking, uitsluiting of onvrijwillige werkloosheid, blijven kiesgerechtigd.

ART. 13.

Un arrêté royal déterminera le mode de formation des listes électorales de chaque circonscription.

ART. 14.

Les électeurs sont convoqués par arrêté du Ministre, ayant la police des mines dans ses attributions et pour la première fois dans les six mois de la mise en vigueur de la présente loi.

Les délégués en fonctions lors de la mise en vigueur de cette loi achèveront leur mandat.

ART. 15.

Le vote a lieu dans la commune désignée par l'arrêté de convocation.

Les articles 212 à 216 du Code électoral sont applicables aux élections prévues par la présente loi.

L'organisation des opérations électorales est réglée par arrêté royal.

Il est statué par la Cour d'appel sur les réclamations tendant à faire annuler, pour irrégularité grave, l'élection des candidats à proposer pour les emplois de délégués à l'inspection des mines.

Toute demande d'annulation totale ou partielle de l'élection pour irrégularité grave doit, à peine de déchéance, être formée par le Gouverneur, les intéressés ou les électeurs, dans les dix jours de la date du procès-verbal de l'élection. Les modalités de recours sont fixées par arrêté royal.

ART. 13.

Een Koninklijk besluit bepaalt op welke wijze de kiezerslijsten van elke omschrijving worden opgemaakt.

ART. 14.

De kiezers worden opgeroepen bij besluit van den Minister, tot wiens bevoegdheid de mijnpolitie behoort, en, voor de eerste maal, binnen zes maand na het in werking treden dezer wet.

De afgevaardigden, die in dienst zijn bij het in werking treden dezer wet, voleindigen hun mandaat.

ART. 15.

De stemming heeft plaats in de gemeente, door het oproepingsbesluit aangewezen.

De artikelen 212 tot 216 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen, bij deze wet voorzien.

De regeling der kiesverrichtingen wordt bij Koninklijk besluit vastgesteld.

Het Hof van beroep doet uitspraak over de bezwaarschriften strekkende tot nietigverklaring, wegens erge onregelmatigheid, van de verkiezing der kandidaten, voor te dragen voor de betrekkingen van afgevaardigden bij het mijntoezicht.

Elke aanvraag tot geheele of gedeeltelijke nietigverklaring van de verkiezing wegens erge onregelmatigheid moet, op straffe van vervallenverklaring, door den Gouverneur, de belanghebbenden of de kiezers worden ingediend binnen tien dagen na den datum van het proces-verbaal der verkiezing. De wijzen, waarop beroep wordt ingesteld, worden bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 16.

Sont proclamés candidats :

1^o Les délégués en fonctions dont le mandat vient à expiration.

Ils ne sont point astreints à subir l'épreuve prévue à l'article 11 et ne sont point soumis à l'élection;

2^o Les quatre personnes ayant recueilli le plus grand nombre de voix à l'élection.

Lorsque, pour un emploi déterminé, le nombre des personnes présentées à l'élection n'excède point quatre, celles-ci sont proclamées candidats sans scrutin.

ART. 17.

Les pénalités prévues au titre VI de la loi électorale du 30 juin 1894 sont applicables aux élections des délégués à l'inspection des mines.

ART. 18.

Pour chaque circonscription, le Ministre nomme un délégué effectif et un délégué suppléant parmi les candidats à l'emploi, tels qu'ils sont spécifiés à l'article 16.

Si, pour un emploi déterminé, quatre candidatures valables ne sont pas présentées par les ouvriers ou si l'un ou plusieurs des candidats élus refusent l'emploi, le Ministre peut nommer le délégué effectif et le délégué suppléant parmi les ouvriers réunissant les conditions énumérées à l'article 9 et ayant satisfait à une épreuve de capacité semblable à celle prévue à l'article 11.

Les nominations sont faites pour un terme de huit années.

Toutefois, le mandat des délégués effectifs est provisoire pour deux années. Sur avis favorable de l'Administration des Mines, il devient ensuite définitif, sauf révocation.

ART. 16.

Worden tot kandidaten uitgeroepen :

1^o De in dienst zijnde afgevaardigden, wier mandaat mocht vervallen.

Zij zijn niet verplicht het bij artikel 11 voorzien examen te ondergaan en moeten niet verkozen worden.

2^o De vier personen, die de meeste stemmen bij de verkiezing hebben bekomen.

Wanneer, voor een bepaalde betrekking, het getal personen, bij de verkiezing voorgedragen, niet vier overschrijdt, worden zij tot kandidaten uitgeroepen zonder stemming.

ART. 17.

De straffen, voorzien bij titel VI der kieswet van 30 Juni 1894, zijn van toepassing op de verkiezingen voor de afgevaardigden bij het mijn-toezicht.

ART. 18.

Voor elke omschrijving benoemt de Minister een titelvoerenden afgevaardigde en een plaatsvervangenden afgevaardigde onder de kandidaten tot de betrekking, zooals die bij artikel 16 zijn aangewezen.

Indien, voor eene bepaalde betrekking, niet vier geldige candidaturen zijn voorgedragen door de werklieden of indien één of meer gekozen kandidaten de betrekking niet aanvaarden, kan de Minister den titelvoerenden afgevaardigde en den plaatsvervangenden afgevaardigde benoemen onder de werklieden, die voldoen aan de vereischen gesteld bij artikel 9 en zijn geslaagd in een bekwaamheidsexamen zooals dit voorzien bij artikel 11.

De benoemingen worden gedaan voor eene tijdruimte van acht jaar.

Evenwel is het mandaat van de titelvoerende kandidaten voorloopig voor twee jaar. Op gunstig advies van den Dienst van het Mijnwezen wordt het daarna definitief behoudens afzetting.

Les avis de l'Administration des Mines sont motivés.

Tout délégué effectif qui, après un stage de deux ans, n'est pas maintenu en fonctions, est remplacé par son suppléant.

La nomination de ce dernier, en qualité de délégué effectif, est également provisoire pour deux années ; elle peut alors devenir définitive dans les conditions spécifiées ci-dessus, pour la durée du terme qui reste à courir.

Il est pourvu de la même manière au remplacement du délégué effectif, en cas de démission, mise à la retraite, révocation ou décès de ce dernier.

Si, au moment où, dans les circonstances énoncées ci-avant, l'emploi de délégué effectif devient vacant, le délégué suppléant ne satisfait plus aux 2^o, 3^o, 6^o et 7^o de l'article 9 ou s'il n'accepte pas l'emploi, il est procédé à une nouvelle élection.

La convocation des électeurs se fait alors dans les deux mois de la vacance de l'emploi.

D'autre part, les électeurs sont convoqués six semaines avant l'expiration des mandats des délégués en fonctions.

Tout délégué effectif qui, après deux ans de stage, n'est pas maintenu en fonctions, ne peut plus aspirer à l'emploi.

Le délégué effectif entre en fonctions le 1^{er} du mois qui suit sa nomination.

ART. 19.

Sera puni d'une amende de 26 à 500 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura mis obstacle à l'exercice de la mission des délégués ou des délégués spéciaux prévus à l'article 7.

De adviezen van den Dienst van het Mijnwezen moeten met redenen omkleed zijn.

Elke titelvoerende afgevaardigde die, na een proeftijf van twee jaar, niet in dienst wordt behouden, wordt door zijn plaatsvervanger vervangen.

De benoeming van dezen laatste als titelvoerende afgevaardigde is eveneens voorloopig voor twee jaar ; zij kan alsdan definitief worden, op de hierboven bepaalde wijzen, voor de nog te looplen tijdruimte.

Op dezelfde wijze wordt tot de vervanging van den titelvoerenden afgevaardigde overgegaan bij dezcs ontslag, pensionneering, afzetting of overlijden.

Indien, bij het openvallen van de betrekking van titelvoerenden afgevaardigde onder de hierboven bepaalde omstandigheden, de plaatsvervangende afgevaardigde niet meer voldoet aan de n^{rs} 2^o, 3^o, 6^o en 7^o van artikel 9 of indien hij de betrekking niet aanvaardt, wordt er tot een nieuwe verkiezing overgegaan.

De kiezers worden alsdan opgeroepen binnen twee maand na het openvallen van de betrekking.

Anderzijds worden de kiezers opgeroepen zes weken vóór het vervallen van de mandaten der in dienst zijnde afgevaardigden.

Elke titelvoerende afgevaardigde die, na eenen proeftijd van twee jaar, niet in dienst behouden wordt, kan naar de betrekking niet meer dingen.

De titelvoerende afgevaardigde treedt in dienst den 1ⁿ der maand volgende op zijne benoeming.

ART. 19.

Al wie het vervullen van de opdracht der afgevaardigden of der bijzondere afgevaardigden, voorzien bij artikel 7, hindert, wordt gestraft met eene boete van 26 tot 500 frank en met eene gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden of met slechts eene dezer straffen.

Les chefs d'industrie sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs directeurs ou gérants.

La chapitre VII et l'article 85 du Livre I^{er} du Code pénal sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

ART. 20.

Le délégué qui est atteint d'une infirmité le rendant impropre à son service peut être relevé de ses fonctions par le Ministre.

Peut être révoqué par le Ministre, le délégué qui se rend coupable d'un manquement grave à ses devoirs ou qui cesse de réunir les conditions prescrites aux 6^o et 7^o de l'article 9 de la présente loi.

ART. 21.

Tout délégué dont un parent en ligne directe serait engagé dans un charbonnage de la circonscription en qualité de chef porion ou de conducteur des travaux, ne pourra continuer l'exercice de ces fonctions que moyennant l'obtention d'une autorisation spéciale du Ministre.

ART. 22.

Les délégués à l'inspection des mines sont mis d'office à la retraite à l'âge de soixante ans.

Le Ministre peut, d'office, maintenir en fonctions, jusqu'à l'âge de soixante ans les délégués âgés de plus de cinquante-deux ans, dont le mandat viendrait à expiration.

Les dispositions légales relatives aux pensions des agents de l'État sont applicables aux délégués à l'inspection des mines, sauf que la durée des services à l'État, exigée par l'article 1^{er}

De bedrijfshoofden zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der boeten, ten laste van hunne bestuurders of zaakvoerders uitgesproken.

Hoofdstuk VII en artikel 85, Boek I, van het Strafwetboek zijn van toepassing op de overtredingen, bij dit artikel voorzien.

ART. 20.

De afgevaardigde, die lijdt aan een lichaamsgebrek, waardoor hij voor zijn dienst ongeschikt is, kan door den Minister uit zijn ambt ontslagen worden.

De afgevaardigde, die zich schuldig maakt aan eene zwaarwichtige tekortkoming aan zijne plichten of die niet meer voldoet aan de vereischten gesteld bij de n^{rs} 6^o en 7^o van artikel 9 dezer wet, kan door den Minister afgezet worden.

ART. 21.

Elke afgevaardigde, waarvan een bloedverwant in de rechte linie als hoofdopzichter of als leider der werken mocht werkzaam zijn in eene kolonij der omschrijving, mag niet langer zijn ambt vervullen, tenzij hij daartoe eene bijzondere machtiging van den Minister bekomt.

ART. 22.

De afgevaardigden bij het mijntoezicht worden van ambtswege op pensioen gesteld op den leeftijd van zestig jaar.

De Minister kan de afgevaardigden van meer dan twee en vijftig jaar, wier mandaat mocht vervallen, van ambtswege in dienst behouden tot den leeftijd van zestig jaar.

De wetsbepalingen betreffende de pensioenen van de Staatsbeambten zijn van toepassing op de afgevaardigden bij het mijntoezicht, met dit verschil dat het aantal jaren dienst bij

de la loi du 21 juillet 1844, est réduite à quinze années.

Des avantages qui résultent pour eux de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920 sur les pensions de vieillesse en faveur des ouvriers mineurs ou qui pourraient résulter des modifications qui seraient apportées à ces lois, la partie correspondante à la durée du temps passé au service de l'État sera soustraite de la pension qui sera allouée par l'État aux délégués à l'inspection des mines.

Un arrêté royal règlera l'affiliation des délégués à l'inspection des mines à une caisse de veuves et d'orphelins.

ART. 23.

La loi du 11 avril 1897, instituant des délégués à l'inspection des travaux souterrains des mines de houille, est abrogée.

Bruxelles, le 23 mars 1923.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

den Staat, bij artikel 1 der wet van 21 Juli 1844 vereischt, tot vijftien jaren wordt verminderd.

Van de voordeelen, welke voor hen voortvloeien uit de toepassing van de samengeordende wetten d.d. 30 Augustus 1920 op de ouderdomspensioenen ten behoeve van de mijnwerkers of welke mochten voortvloeien uit de in deze wetten gebrachte wijzigingen, wordt het gedeelte, overeenstemmende met den tijd doorgebracht in Staatsdienst, afgetrokken van het pensioen, door den Staat te verleenen aan de afgevaardigden bij het mijntoezicht.

De aansluiting, bij een weduwen- en weezenkas, van de afgevaardigden bij het mijntoezicht wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 23.

De wet van 11 April 1897 tot aanstelling van afgevaardigden bij het toezicht op de ondergrondse werken in de steenkolenmijnen wordt ingetrokken.

Brussel, den 23ⁿ Maart 1923.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

BOUCHERY,
Paul NEVEN.